

WAY IN NETWORK  
籌委會

2003 Charity Ball



*2003 Charity Ball*

15 March 2003

The Westin Sydney

*To help raise fund  
for  
Canberra Bushfire Recovery Appeal  
China Vision*



It gives me great pleasure to welcome you all to our 11th Anniversary Charity Ball.

Way In Network was established 11 years ago as a non-profitable migrant women's group. Our aim was to help new migrants settle in Australia, build up their self confidence by providing them with support and help integrate them into Australia. Over the past years we have organised various kinds of charity activities and have raised funds to the amount of \$500,000. Our fundraising efforts for a wide range of charities have benefited many worthwhile organizations. Recently, Way In Network was awarded the "Community Service Award" presented by the Premier, Mr Bob Carr. This award is a great honour and an encouragement to our members and, it supports and endorses what we have done to date.

The bush fires in Canberra earlier this year did not only cause deaths but also destroyed 530 families and more than 30 farms. Although tonight's charity function is small in size, it is meaningful. I assure you every single cent you donate goes directly to those people in need. The Chinese have always placed a strong emphasis on the welfare of our community. This is an opportunity for us to show our compassion and loyalty to Australia and its people. As quoted by Mr Gary Hardgrave, Minister for Citizen and Multicultural Affairs "...whether you are born in Australia, or chose to live in Australia, we should all join together to help the bush fire victims..."

Apart from bush fire victims, tonight we also raise fund for the China Vision. Under the capable leadership of Dr Peter Wong, AM MLC and a team of medical professionals, China Vision has actively involved many projects with hospitals and clinics in China, mainly to provide education and support to local doctors in cataract surgery.

I have been a member of Way In Network for more than 10 years. The objective of 'serving the community' has remained the focus of the Network. Our efforts and hardwork are our ways to show our gratitude towards the country.

Last but not the least, on behalf of Way In Network, I would like to express my deep appreciation to all friends, community groups and media for your continuous support of the Network.

I wish you all a very enjoyable evening!

## 會長的話

慧賢會成立於1992年。回顧過去的十年，由最初協助新移民適應澳洲生活，培養獨立能力，建立自信，直到今天能夠融入主流，服務社會，其中是經過不少努力的成果。慧賢會每年都透過主辦不同形式的活動為慈善機構籌款。直至目前為止，我們籌到的款項已超逾50萬澳元。今年初，慧賢會更榮獲紐省政府由省長卜卡頒贈之“服務社會獎”，這個獎項無疑是帶給慧賢會每位會員一份喜悅與鼓舞；更再次證明我們所做的一切是獲得社會人士認同。

今年一月坎培拉發生嚴重山火，火勢凌厲，導至多人喪失生命，五百多間房屋及逾三十多個農莊被燒毀。今天的籌款活動，規模雖小，但意義重大，因為你們所捐的款項都是直接幫助火災災民，同時亦代表著新一代的移民能積極融入社會。正如公民及多元文化部長Gary Hardgrave先生所說，“...無論你是否在澳洲出生，或選擇在澳洲生活的任何民族，都應該有責任和義務去幫助災民。”

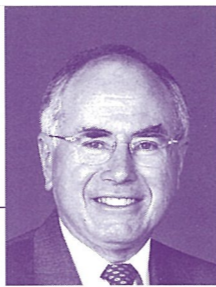
今晚除了為山林大火的災民籌款外，我們另一個目的是為“光明之行”籌款。“光明之行”是由一群熱心的醫務志願人士，在上議院議員黃肇強醫生領導下，每年都遠赴中國培訓、指導及支持當地醫生進行眼部的白內障手術，令不少貧苦人家受惠。光明之行的醫護人員不但義務工作、更自付旅費。至於醫藥、儀器是極需要我們的幫助，希望大家鼎力支持。

本人參加慧賢會已有十多年，從創會到現在使我感受最深的是雖然換了多次會長及執委，但慧賢會宗旨都是十年如一日，「服務社會，不求名利，無私奉獻」。今天我們能貢獻自己的一點棉力，這也是我們對主流社會的一個回饋。本人深信這優良傳統在全體會員共同努力下，會更發揚光大。

最後，本人謹代表慧賢會向各界人士、社團領袖、傳媒朋友、善長人翁及我們的家人多年來鼎力支持，獻上最衷心的感謝！

祝大家有一個愉快的晚上。

**黃甘燕玲**



PRIME MINISTER  
CANBERRA

**MESSAGE: WAY IN NETWORK 11<sup>TH</sup> ANNIVERSARY BALL**

I am delighted to send my good wishes to all those attending the Way In Network 11<sup>th</sup> Anniversary Ball.

Established in 1992, the Way In Network has been providing support and networking opportunities for migrant women for over a decade. During this time the Network has established itself as a successful fundraising organisation and made significant contributions to a wide range of worthy causes. The occasion of the Anniversary Ball is a welcome opportunity to express appreciation for the contribution made by communities of migrant women, and the Way In Network in particular, to the economic, social and cultural life of Australia.

I understand that the funds raised at the 2003 Anniversary Ball will be donated to the Australian bush fire appeals and the Eye Mission in China. I commend the Network for supporting these specific relief appeals, which are the latest in an impressive list of charitable organisations to benefit from the generosity of the Way In Network and its members.

I wish all those attending the 11<sup>th</sup> Anniversary Ball an enjoyable evening and all the best for 2003.

(John Howard)



The Hon. Gary Hardgrave MP  
Minister for Citizenship and Multicultural Affairs



Parliament House, Canberra ACT 2600

Telephone: (02) 6277 7890

Facsimile: (02) 6273 0434

I am delighted to send my warmest greetings to the management, members and guests of Way In Network on the occasion of your 11th Anniversary Ball.

I take this opportunity to commend Way In Network for its continuing efforts and dedication in providing support and networks for Chinese-speaking migrant women from various parts of the world, including the Peoples' Republic of China, Hong Kong SAR, Singapore, Malaysia, Indonesia, and Taiwan.

I would also like to commend Way In Network for your tireless commitment to raising funds for broader Australian charity organisations and causes, in particular, medical institutions and research programs. I note that the 11th Anniversary Ball will raise funds for victims of our recent bush fires, and for the eye mission in China.

This year, the Chinese community welcomed in the Year of the Ram. I understand that the characteristic of the Ram is popularly associated in the Chinese community with a compassionate nature symbolising peace and harmony. I trust that 2003 will be a year which brings prosperity and stability to everyone.

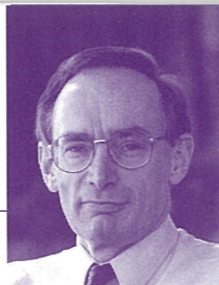
I send my best wishes to you all for a most successful Charity Performance Night and wish Way In Network every success with its future fund-raising activities.

**GARY HARDGRAVE**



*Greetings*

**The Hon. Bob Carr**



Premier of New South Wales  
Australia

**MESSAGE FROM THE PREMIER  
The Hon Bob Carr MP**

It is a great pleasure to send my greetings to the Way In Network on the occasion of their 11<sup>th</sup> Annual Ball.

Recently, I was delighted to present the NSW Government "Community Services Award" to Way in Network at the 2003 Chinese New Year celebrations.

Over the past ten years Way in Network has made an enormous contribution to a diverse range of worthy organisations. This year, the organisation will be raising funds for bush fire victims in Australia and the Eye Mission in China.

On behalf of the NSW Government I congratulate the Way In Network for the enormous time and effort that it has devoted to organising successful fundraising events. I wish everybody attending this year's ball an enjoyable evening.

Bob Carr  
Premier

LEVEL 39, GOVERNOR MACQUARIE TOWER, 1 FARRER PLACE, SYDNEY 2000, AUSTRALIA, TEL: 9228 5239 FAX: 9228 3935  
G.P.O. BOX 5341, SYDNEY 2001 TTY: 9228 4869

*Greetings*

**John Brogden**



February 2003

**Message for Way In Network**

I would like to take this opportunity to congratulate the President and Committee Members of the Way In Network on the 11<sup>th</sup> Anniversary Ball at the Westin Hotel.

Over the past 11 years, the Way In Network has made a significant contribution to the well being of the wider community through its efforts to raise money for good causes, including the Cancer Council, Victor Chang Institute, the Children's Hospital, Red Cross and World Vision.

Organisations such as the Way In Network demonstrate the strength of a cohesive multicultural society.

I would like to encourage and congratulate your members for all of your hard work.

With very best wishes for a successful 11<sup>th</sup> Anniversary Ball.

  
**JOHN BROGDEN MP**



Parliament House  
Sydney NSW 200  
Australia



The Hon. Helen Sham-Ho

B.A., B.Leg.S., Dip.Soc.Wk., J.P.

Member of the Legislative Council  
Temporary Chairman of Committees

Tel: 61-2-9230 2305  
61-2-9230 2111  
Mobile: 0419 888 687  
Fax: 61-2-9230 2918  
Email: cshamho@parliament.nsw.gov.au

MESSAGE OF CONGRATULATIONS

It is with great pleasure that I congratulate the Way-In Network on its 11<sup>th</sup> Anniversary Annual Ball.

I am proud to have been the founder of the Way-In Network. As a non-profit women's organisation, the Way-In Network has provided essential support to migrant women of the Chinese community to help adjust and integrate into Australian society and has contributed to cross-cultural understanding through its community activities.

The Way-In Network is well-respected in both the Chinese and the wider communities for its charitable work. Since its establishment in 1992, the Way-In Network has given generously financially to many worthwhile causes. To name just a few, the Kidney Foundation, the Victor Chang Institute, the Asthma Foundation, the Royal North Shore Hospital, the Paralympic Foundation and World Vision Australia. This year the Way-In Network will be supporting the Canberra Bushfire Recovery Appeal to help those who tragically lost their homes in the January bushfires.

Once again, I would like to congratulate the President and all members of the Way-In Network. The Way-In Network's work and contribution to the improvement of our society is admirable and the enthusiastic spirit of all its members is inspiring.

Have a wonderful 11<sup>th</sup> Annual Ball! I am sure that everyone will have a fantastic evening.

The Hon. Helen Sham-Ho MLC  
March 2003

Committee Members & Objectives

Honorary President 榮譽會長

Hon. Helen Sham-Ho MLC  
何沈慧霞 上議員

President 會長

Linda Wong 黃甘燕玲

Vice Presidents 副會長

Judy Chan 陳金珠  
Lisa Harris 關麗莎

Secretary 秘書

Shinta Taylor 葉彩萍  
Linda Tang 鄧紫瑩

Treasurer 財政

Susanna Lau 劉何婉蓉  
Lucy Shun 孫何妙影

Public Relations 公關

Polly Chan 陳麗文

Committee Members 籌委

Florence Chau 周梁淑儀  
Cecilia Tsai 蔡心穎  
Doris Ho 何林培蘭  
Floris Lam Danvers 林瑞華  
Gabby Kwok 郭羅淑冰  
Cecilia Chan 陳黃艷球

Past Presidents 歷屆會長

Christine Ho 何鄭淑嫻  
Lui-Choi Kook Fun 雷蔡菊芬  
Emily Hung 洪林港妹  
Rita Ip 葉麥鳳賢  
Lavender Tsim 詹彭錦端

To develop self-esteem and to cultivate self confidence amongst Asian migrants living in Australia  
培養獨立能力增強自信

To promote mutual understanding and to increase communication across communities  
促進聯繫互相溝通

To integrate into the mainstream society and to support community activities and services  
融入主流社會服務人羣





婦女更年期講座



敬老齋宴



慧賢會成員與省長夫人合照



婦女健康講座



省長表彰慧賢會



與前總理合照



2002聖誕會員聯歡



將善款呈交 Westmead 醫院肝臟研究所



將善款呈交更新會會長



幸運兒在聖誕聯歡贏得澳航機票



與婦女專科醫生合照



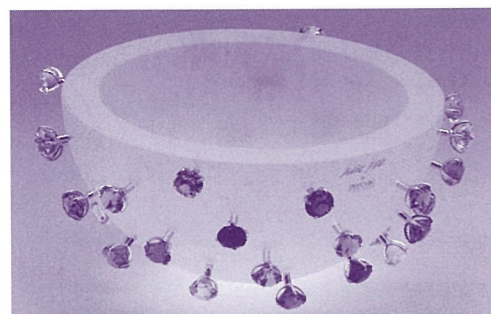
## Programme

- Masters of Ceremony: **Vincent Chan, Linda Tang**
- Pre-dinner Drinks
- Opening Dance ..... **Members of Way In Network**
- Entrée
- Welcome Speech ..... **Mrs Linda Wong**  
*President of Way In Network*
- Table Prizes Draw ..... **The Hon. Helen Sham-Ho MLC**  
*Honorary President of Way In Network*
- Performance
- Spanish Dancing ..... **Sensacion Ole**
- Singing ..... **Mr Edward Lee**
- VIP Address ..... **The Hon. Gary Hardgrave**  
*Minister for Citizenship and Multicultural Affairs*
- Maincourse
- Presentation of Appreciation Certificates ..... **The Hon. Gary Hardgrave, Mrs Linda Wong**
- Speech ..... **The Hon. Henry Tsang**  
*Secretary to Premier Representing Premier Bob Carr*
- Performance
- Latin Dance ..... **Mr Anthony Finch-Marshall, Ms Chshla Edwards**
- Auction ..... **Cr. Robert Ho OAM**
- Cake Cutting Ceremony & Photo ..... **The Hon. Helen Sham-Ho MLC**  
**Committee of Way In Network**
- Dessert
- Presentation of Cheque ..... **The Hon. Helen Sham-Ho MLC,**  
**Mrs Linda Wong, Mrs Emily Hung**  
**Mrs Lavender Tsim, Mrs Lui-Choi Kook Fun**
- Raffle Draw I
- Dancing
- Raffle Draw II
- Dancing
- Ball Concludes

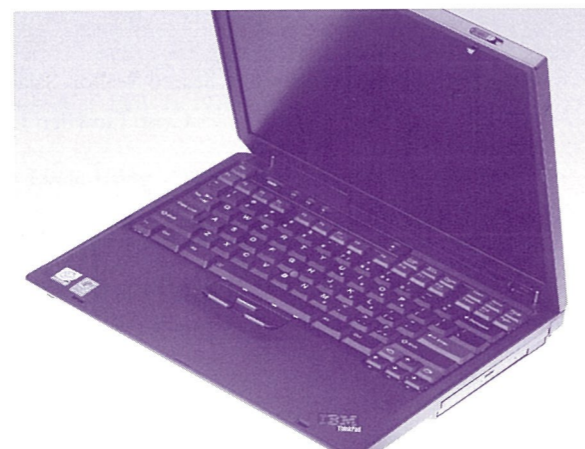
## Menu

- Entrée*
- Prawn & Seared Scallop Salad with Asparagus & Smoked Tomatoes  
Crisp Gowden Leaves & Japanese Dressing
- Main Course*
- Crispy Skin Salmon on Saffron Potatoes served with  
Sauteed Large Mushrooms, Baby Carrots & Turned Zucchini with  
a Lemon & Corriander Sauce
- Or*
- Chicken Thigh Fillets wrapped in Proscuitto served on Garlic Mash with  
Baby Carrots & Turned Zucchini with a Red Wine Jus
- Dessert*
- Hazelnut & Chocolate Gateaux & Strawberry  
Ice Cream Pyramid

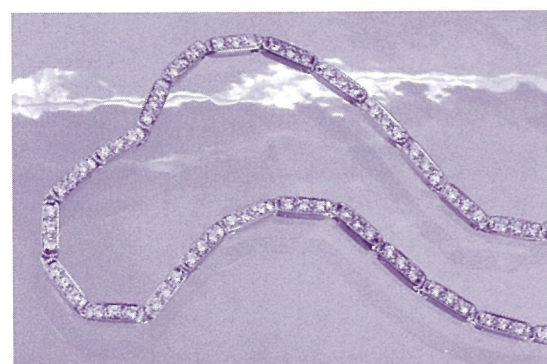




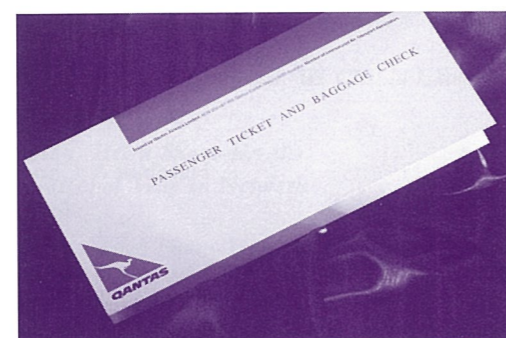
1. Crystal Shum's Watches and Jewellery



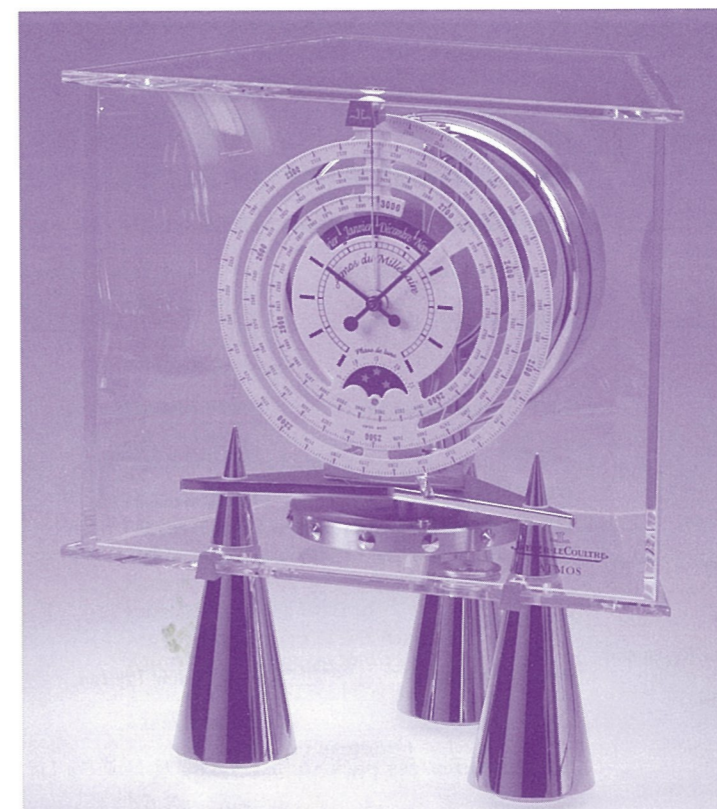
3. IBM ThinkPad R32 Harris Technology



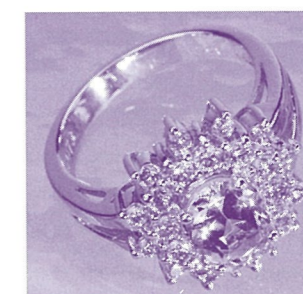
2. 18k Gold Diamond Necklace Mrs Emily Hung



4. Return Business Class Ticket to Hong Kong  
 Qantas Airways



5. Jaeger Le Coultre Atmos Monards



6. 18K White Gold Diamond  
 Precious Emerald Ring  
 Ricco Ricco Jewellery



7. Bird's Nest King Crab Banquet for 12  
 and a Bottle of Shaoxing Jia Fan Wine -  
 The drink served at the State Banquet by  
 the Foreign Ministry of the People's  
 Republic of China  
 Golden Century Seafood Restaurant

## Prizes & Gift

### Raffle Prizes

Item	Value	Donated by
Gift voucher	\$2000	Bunda Fine Jewels and Antiques
Saving account	\$1000	HSBC Bank
Free Jet Fighter flight	\$2000	Jet Fighter Flights
5 nights at Novotel Palm Cove, Cairns and domestic air ticket to Cairns x 1	\$1500	Anonymous and High Rank Travels
Gucci handbag	\$1280	Gucci Australia
Cartier gift pack	\$1010	Richemont Australia P/L
Gucci watch	\$1250	Mrs Emily Chan
Opal jewellery set		Royal Jewellery
18k gold South Sea pearl		Bentine Gems
Lobster banquet for 10		Emperor's Table Restaurant
Weekend use of Maserati		Modena Motori
\$500 shopping voucher		Lisa Ho Boutique
\$500 gift voucher		Jurlique Wellness Day Spa
One night accommodation with breakfast for 2		Avillion Hotel
One night accommodation with breakfast for 2		The Westin Sydney
Christian Dior sunglasses		Optic Land
Cappuccino machine		Mrs Susanna Lau

Item	Donated by
Dunhill belt	Mrs Florence Chau
Salvadore Farragamo scarf	Mrs Shinta Taylor
\$200 David Jones voucher	Ms Linda Tang
Bread making machine	D7 Cosmetic-Mrs Virginia Lo
Skin care gift pack	Affinity Beauty Salon
Wine	Mrs Lucy Shun
\$200 dinner voucher	Cadmus Restaurant
Crystal	Mr Thomas Cheng
任賢齊演唱會 貴賓券 x 2 (2 prizes)	Chinatown Cinema

### Table Prizes

Item	Donated by
Jewellery box	AEF Trading Pty Ltd
Opal necklace	Bentine Gems
Instant coffee/tea pack	Tsit Wing Holding Pty Ltd
Souvenir	North Shore Development and Coaching Centre
\$100 photography voucher	Kam Chi Lung Photography

### Gift for Everyone

Item	Donated by
\$400 Crystal Cruises discount voucher x 2	Chung Pak Travel

## Acknowledgment

### Sponsors for Auction Prizes

Monards  
Qantas Airways  
Harris Technology  
Mrs Emily Hung  
Shum's Watches and Jewellery  
Ricco Ricco Jewellery  
Golden Century Seafood Restaurant

### Donations

**Donor \$3,500**  
Modena Motori

**Donors \$3,000**  
Mr Yu Dong Xiao  
Mrs Lam Chui King

**Donors \$2,000**  
North Shore Development Centre Pty Ltd  
Healthconnectiv  
Anonymous  
Ipmuda Australia Pty Ltd  
Ms Josephine Lam & Mr Amen Li  
ABC Tissue Products Pty Ltd  
Tanabo Pty Ltd (Lisa Harris)  
Mr Wu Kou Ting  
Shiandai Kitchen Furniture Pty Ltd  
Li & Fung Properties Pty Ltd  
Ms Katie Young

**Donors \$1,000**  
Billy Tong Brothers Pty Ltd  
Chinatown Investments Pty Ltd

**Donors \$300-\$500**  
Bernard Chan  
Pang Shu Sun  
Jane Liu

### Masters of Ceremony

Mr Vincent Chan  
Ms Linda Tang

### Band

Mandarin Band

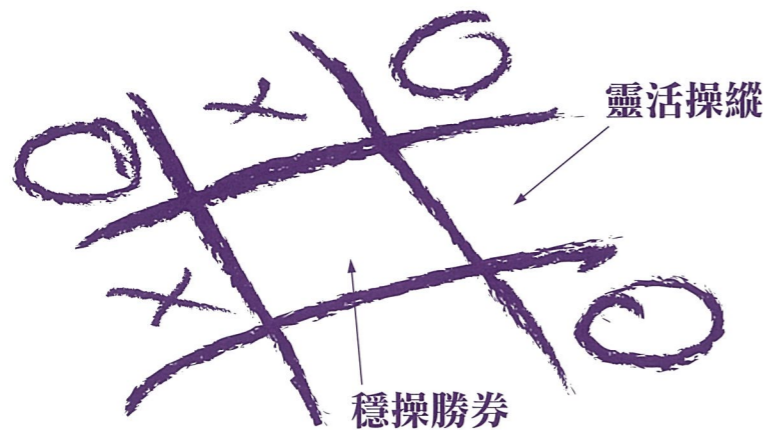
### Performers

Mr Edward Lee  
Mr Anthony Finch-Marshall  
Ms Chshla Edwards  
Dr Jenson Mak  
Sensacion Ole

### Invitation & Souvenir Program Design Sponsor

1A Communication Pty Ltd

# 高智能住宅貸款



## 靈活策略 勝券在握

「高智能住宅貸款」撮取了收入、儲蓄及貸款戶口的優點精髓，融會於一個全天候往來戶口，讓您享受特優利率，節省利息、銀行服務費，隨時有金錢備用及更早清還貸款。

您的收入及儲蓄存款，無論長短都能發揮減低貸款本金、利息支出及年期的作用。

浮息貸款年期任您選擇，並備第一年特低貸款利率\*。已還款項可隨時以支票、ATM、網上銀行服務等方式提出作任何使用；加上，沒有銀行月費，節省更多。

善用滙豐VISA信用卡#最高達45天的免息期效益，讓您有更多存款留在戶口收益。

「高智能住宅貸款」是我們帶給您眾多利益之一，憑著滙豐的資深環球經驗及豐富本地銀行知識，我們不斷為客戶提供優質的產品及服務。

欲查詢更多我們的各類服務，歡迎光臨滙豐任何一間分佈全澳洲的23間分行，7天24小時隨時致電 1300 308 880(英語)、1300 309 388(國、粵語)查詢或瀏覽網頁www.hsbc.com.au

**HSBC**   
**滙豐**  
環球金融 地方智慧

由HSBC Bank Australia Limited ABN 48 006 434 162刊發。\*須符合貸款條件要求。#附其他費用。詳細的條件及限制可於申請時索取。HSBC-162.050303

每周七班日機 七班夜機  
天天直航往返香港及悉尼  
更方便、更多選擇、更節省時間



**悉尼 - 香港**  
QF187 每天晚上10:20開出-早上6:00到達  
**香港 - 悉尼**  
QF188 每天早上9:45開出-晚上8:50到達  
**悉尼 - 香港**  
QF127 每天早上10:45開出-下午5:40到達  
**香港 - 悉尼**  
QF128 每天晚上9:10開出-早上7:55到達

以上航班如有更改，恕不另行通告。請向澳航或各旅行社查詢作準。

查詢或訂票請聯絡  
各大旅行社、澳航旅遊服務中心  
或致電澳航訂位部13 13 13

**QANTAS**  
Spirit of Australia

# HARRIS TECHNOLOGY™

For all your Computing Needs!

**1300 13 9999**  
**www.ht.com.au**  
**OPEN 7 DAYS**

NSW North Ryde 02 8879 5095  
North Sydney 02 8923 9400  
Broadway (in Kmart) 02 9219 7319

VIC Abbotsford 03 9418 4100  
Chadstone (in Officeworks) 03 9569 8971  
QLD Fortitude Valley 07 3250 4100

Fly Buys  
available on all purchases!



A Coles Myer Ltd Company

# BENTINE

Pearl Fair

*We are pleased to invite  
you to Pearl Fair*

*at*

*Bentine show room  
Level 1, 60 Pitt Street, Sydney*

*for all fashion...*

*Elegance Straight*



Bentine Gems Sydney

60 Pitt St Sydney NSW 2000 Tel: (02) 9247-8997 Fax: (02) 9251-3260

Or please contact Yu Lan Rong on 0415-680-022

**Diamond fair is coming soon**

Turning heads  
day and night



Reverso  
Duetto

When day  
turns to night,  
an elegant  
lady turns her  
Reverso Duetto's  
case, to conceal its day-  
time grace, and reveal its  
sparkling evening beauty.  
It is a magical moment  
that others love to share.



  
**MONARDS**  
Specializing in Swiss Watches

90 Pitt Street, Sydney NSW 2000 Tel: (02) 9221 6288  
101 Collins Street, Melbourne Vic 3000 Tel: (03) 9650 9288

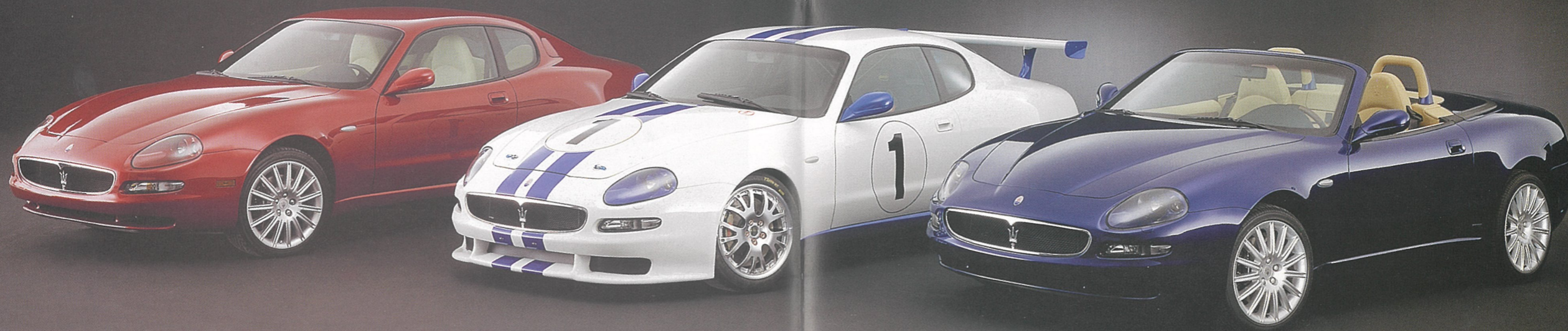
  
**JAEGER-LECOULTRE**



*L'Atmos vit de l'air du temps*

ROLEX AP AUDEMARS PIGUET  
SWAROVSKI Cartier PATEK PHILIPPE GENEVE JAEGER-LECOULTRE  
MONARDS 慕尼亞 瑞士名表專家 OMEGA VACHERON CONSTANTIN

90 Pitt Street, Sydney Tel: (02) 9221 6288  
101 Collins Street, Melbourne Tel: (03) 9650 9288



  
MASERATI

### "LA FAMIGLIA"

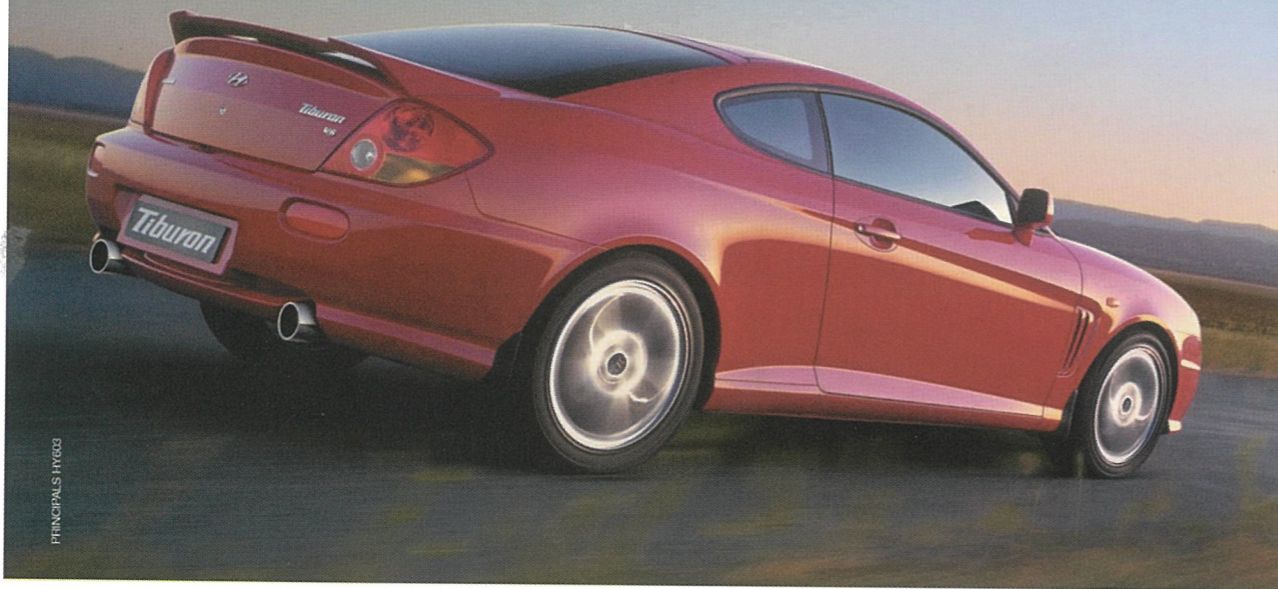
Maserati currently manufactures two high performance models with similar technical specifications, but with vastly different characters. The Spyder is a classic example of a pure Italian sports car, the Coupé offers high levels of ride refinement with the unusual advantage of being able to accommodate four people in comfort. Both cars have very impressive performance figures. The Maserati Trofeo completes "the family" and brings us to Maserati's official return to motor racing in 2003. Designed for gentlemen drivers with a racing soul. If you'd like to know more about the Maserati family of sports cars, visit our Sydney showroom or [www. Modena.com.au](http://www.Modena.com.au).

Modena Motori, 52-58 William Street, East Sydney. Phone 02 9360 1155 or 0411 389 938.



 **appiness is**

**WWW.WWWOW.COM.AU**



FRANCIS HYUNDAI



Quad cam V6 with 6 speed manual or Selectronic auto.  
17" alloys, 6 speaker CD and air conditioning. Or twin cam 4 cylinder.  
All with 5yr/130,000km warranty. From \$35,880\*.

\*Excluding government charges & dealer delivery. V6 shown. From \$41,880. \*V6 only.

 **HYUNDAI  
TIBURON**



**金禧海鮮酒家**  
**Golden Century Seafood Restaurant**  
G/F & 1/F, 393-399 Sussex St., Sydney 2000  
Tel (02) 9212 3901 Fax (02) 9281 7543

**霍士金禧海鮮酒家**  
**Fox Golden Century Seafood Restaurant**  
1/F, 220 / 888 Bent St., Fox Studios Australia  
Tel (02) 9358 4488 Fax (02) 9358 4388

甘志龍攝影 Photo by C. L. Kam 0402 233 988



利豐地產

- 住宅、工商、樓宇買賣
- 市場策劃推廣
- 物業管理
- 樓宇估價、拍賣
- 專業地產投資顧問

## 燈火璀璨之處是吾家

利豐助您安居樂業，明智投資，融入主流，共享澳洲安定繁榮。



**LI & FUNG PROPERTIES**

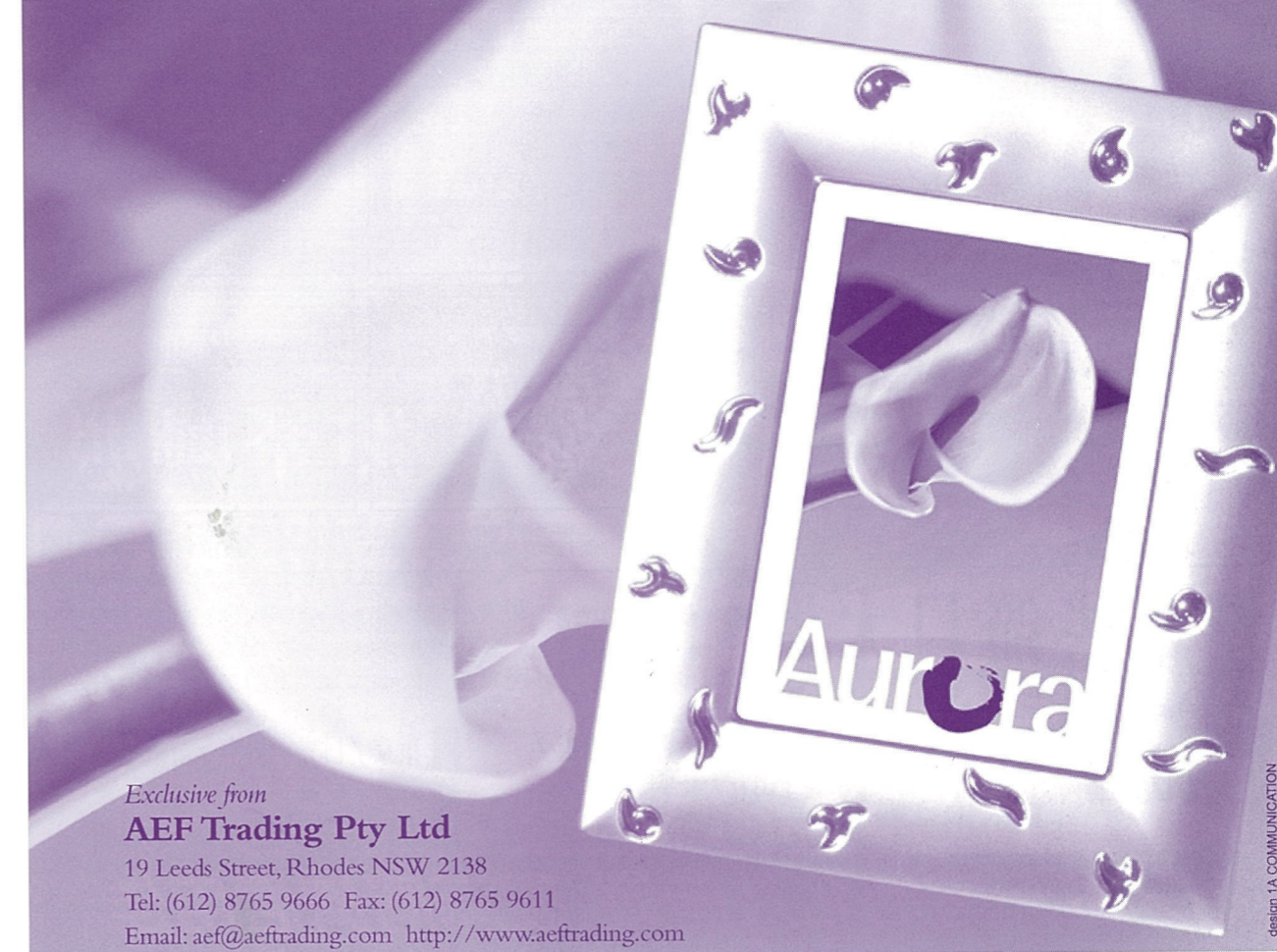
GROUND & 1ST FLOOR 696 GEORGE STREET SYDNEY 2000 (02) 9212 1988

180 FOREST ROAD HURSTVILLE 2220 (02) 9586 0333

COMMERCIAL • RESIDENTIAL • PROJECT MARKETING • PROPERTY MANAGEMENT

七天營業

# Aurora



Exclusive from  
**AEF Trading Pty Ltd**

19 Leeds Street, Rhodes NSW 2138

Tel: (612) 8765 9666 Fax: (612) 8765 9611

Email: [aef@aeftesting.com](mailto:aef@aeftesting.com) <http://www.aeftesting.com>



# 松柏旅行社

CHINATOWN : 02-9212 4483  
 CHATSWOOD : 02-9415 2205  
 CASTLE HILL : 02-9894 6277  
 HURSTVILLE : 02-9585 8833



## 復活節大優惠

由即日起，凡購買澳航國際來回機票，即可獲贈下列禮券一張：

送禮酬賓

- **\$30禮餅券**  
憑禮餅券到風月堂名點選購餅點，可作現金十足使用。
- 或 **\$30晚餐券**  
憑券到富麗宮酒樓—城市中心晚膳，可作現金十足使用。
- 或 **\$30機票代用券**  
憑券在松柏旅行社購買澳航國際機票，可作現金十足使用。
- **機票抽獎券一張**  
參加機票大抽獎2003，獎品澳航香港來回機票兩張。  
抽獎日期：2003年6月30日  
抽獎地點：松柏旅行社唐人街總行



有附帶條件

## CRYSTAL CRUISES



2003 東方探秘之旅  
 乘搭六星級豪華郵輪  
 Crystal Harmony

遊覽引人入勝的現代東方首府、雄偉壯麗的古代帝王宮殿、廟宇古跡、及充滿神秘的村落

### 泛亞探秘之旅

日本橫濱·神戶·廣島·鹿兒島·  
 中國上海·北京 15天遊

(行程: 3月23日至4月6日)  
 出發日期: 3月23日在日本橫濱登上郵輪  
 船費原價 \$14180 現特價 每位 \$7180\*起

### 翡翠珍珠帝皇之旅

中國北京·青島·上海·日本長崎  
 台北·香港 16天遊

(行程: 3月31日至4月15日)  
 出發日期: 3月31日在中國北京  
 船費原價 \$15448 現特價 每位 \$7980\*起

### 東方寶藏之旅

香港·台北·日本沖繩島·南韓漢城  
 中國上海·北京 16天遊

(行程: 4月15日至4月30日)  
 出發日期: 4月15日在中國香港登上郵輪  
 船費原價 \$15448 現特價 每位 \$8080\*起

### 亞洲帝皇之旅

中國北京·青島·上海·日本長崎  
 大板·名古屋·橫濱 16天遊

(行程: 4月24日至5月9日)  
 出發日期: 4月24日在中國北京  
 船費原價 \$15448 現特價 每位 \$8280\*起

\*費用包括: 來回雪梨機票、機場稅及港口稅、船上膳食及娛樂全包  
 三晚中國北京高級酒店連食宿、觀光。 船位有限 請早訂購



## 運轉全球 為您緊握分秒

身為澳洲獲獎的資深貨運及物流服務機構，捷威國際貨運集團為您提供快捷妥善、可依靠的全面貨運物流服務，讓您的業務發展穩操勝券

## TRANSWAYS

### TRANSWAYS EXPRESS 捷威國際貨運集團有限公司

International Head Office:  
 Unit 18, 198-222 Young Street Waterloo Sydney NSW 2017  
 Tel: (612) 9319 9600 Fax: (612) 9319 9656  
 E-Mail: amen@transways.com.au Website: www.transways.com.au

## 櫻花佳節日本遊

- 特點:
- 專業中英文導遊。
  - 包五星級酒店住宿、膳食、觀光、交通。
  - 可自選日期由澳洲出發。
  - 特備優惠來回機票，可直航日本或經香港。

保證出發

- 行程 1 東京/迪士尼樂園 五天豪華團 **\$1000** (機票另計) 每週日由東京出發  
 詳細行程表備索及歡迎查詢。
- 行程 2 東京/日光/新宿/箱根/富士山 五天豪華團 **\$1140** (機票另計) 每週三由東京出發
- 行程 3 東京/日光/新宿/箱根/富士山 奈良/京都/大阪 六天豪華團 **\$1440** (機票另計) 每週一由東京出發

## 32載天南地北共偕遊 譽滿同儕信用佳

# Shiandai

SHIANDAI KITCHEN FURNITURE P/L

現代廚櫃廠

William Wong & Judy Chan

- **Modern Kitchens**
- **Free Quotation, Design**
- **Polyurethane Spray**
- **Vanities**
- **Timber Doors**

38 Clapham Road  
Regents Park  
NSW 2143 Australia  
Mob: 0414 388 288  
Tel: (02) 9644 5555  
Fax: (02) 9644 9999

皇帝

## Emperor's Table



膳食

Yum Cha  
and  
Fine Chinese  
Cuisine

天天茶市  
名廚主理  
壽司吧  
生猛海鮮  
游水龍蝦

營業時間：

周一至周五午餐 11am-3pm  
周六至周日午餐 10:30am-3pm  
周一至周日晚餐 5:30-11pm

訂座電話：9878 4766

Level 2, North Ryde RSL Community Club  
cnr Pittwater & Magdala Roads, North Ryde  
本俱樂部內有 900 多個泊車位



望子成龍 應有捷徑! **北岸進修學院 / 北岸 HSC 專科學院** 揚名澳洲 助你成功!

**NORTH SHORE**  
Development Centre  
HSC Success College

**恭賀本屆本校超過九成 HSC 學生考獲 95-100 分  
超過七十位學生榮獲「全科優異」金榜,可喜可賀!**

★隆重慶祝今年近千小學生考上精英中學,150名考上獎學金★篇幅有限,恕難盡列。

本校學生成績最優,有目共睹;成功例子,數之不盡!!  
中小學各級分星期六/日,上午或下午班,加設周日班

全澳最“先進”,最“高效能”,成績最“超群”  
及最值得您“信賴”的教學系統!!!

**第一學期中小學幼兒班各級「高效能」課程**

★助您踏上 2003 年學業成功之路★

- ★ Pre-School, Pre-Kinder, Kinder 幼兒班 (英、數、智能、拼音)
- ★ Year 1-2 智力開發班(英、數、智能、拼音)
- ★ Year 3-4 英才 OC 班(英、數、智能/寫作)
- ★ Year 5-6 精英/獎學金考試準備班(英、數、智能/寫作)
- ★ Year 7-10 精英中學轉學班(英、數、科學/寫作)
- ★ 齊備 Yr.11,12 各科 **全新** HSC Success Courses, Maths (2/3/4 Unit-EXT 1-2)
- ★ ENG(EXT/STAND/ADV/ESL),CHEMISTRY, PHYSICS, ECONOMICS, BUSINESS STUDIES 各科

推薦「特別閱讀及寫作加強」課程(分中小學 HSC 各級)  
課程注重格式、詞匯、寫作技巧,包括詩歌描寫及多種不同寫作應用及深度訓練。由專業英語老師指導。  
1. EFFECTIVE READING & ESSAY WRITING (英文創作)  
2. DEBATE & PUBLIC SPEAKING (演講班)

☆ 增設全新“英文加強課程”及 “數、理、化、經濟課程” ☆

專為 \*十一年級學生應付 2004 年 HSC 考試!  
\*十二年級學生應付 2004 年新 HSC 考試!

查詢電話  
國、粵、英語  
9415 1860  
9415 1977

您們知道  
2003 年私立  
名校獎學金  
(ACER) 考試  
提早於  
四月五日  
舉行嗎?

考試臨近,  
從速報名!  
北岸為您特別編制  
「全新」五升六  
「考試模擬訓練」班

誠意推薦全澳最優各級課程,助您踏上成功之路!

**北岸宗旨: 培育英才**

- ① 教材獨特,每年“全新”編制。
- ② 全格專業老師任教。
- ③ 有系統學習,教學認真。
- ④ 定期評估學業成績。
- ⑤ 免費個別課餘輔導。
- ⑥ 免費網上功課輔導。
- ⑦ 免費教育講座諮詢。
- ⑧ 成績超群,稱冠全澳。
- ⑨ 各省家長口碑載道。



雪梨分校: ASHFIELD EASTWOOD EPPING BLACKTOWN BURWOOD CABRAMATTA CARLINGFORD CASTLE HILL CHERRYBROOK WAHROONGA CAMPBELLTOWN  
BANKSTOWN BEVERLY HILLS FAIRFIELD KOGARAH LIVERPOOL PARRAMATTA RANDWICK STRATHFIELD CHINATOWN HURSTVILLE BERALA

總校: NORTH SHORE HOUSE, 65 ARCHER ST., CHATSWOOD 9415 1860 (七天 9:30-6:30)

岩前本分校: (03)9898 9880 BOX HILL BUNDOORA DANDENONG HAWTHORN BURWOOD FOOTSCRAY SPRINGVALE WARRIGAL

昆士蘭分校: (07)3343 1883 UPPER MT GRAVATT JINDALEE SUNNYBANK INDOOROOPILLY WAVELL HEIGHTS MACGREGOR SOUTH PORT

西澳分校: (08)9328 8228 PERTH CHURCHLANDS ROSSMOYNE

歡迎參閱本校全球國際網絡: Internet: www.northshorecoaching.com.au 總校分校超過 40 間

誠聘資深數、理、化經驗教師, 郵寄履歷 P.O. BOX 22 CHATSWOOD 2067 校長收

又可參加抽獎

- 學生均可每週參加智能挑戰
- \* 聽功課
- \* 取額外功課!
- \* 家長最新教育資訊



T-Round  
RRP \$1,035  
(incl. GST)

stainless steel set with 10 diamonds - water resistant to 30 metres - scratchproof sapphire crystal



岑氏鐘錶首飾行 SHUM'S WATCHES & JEWELLERY

Shop 12, 191 Hay Street, Haymarket, Sydney Tel: (02) 9211 1887 Fax: (02) 9282 9888

岑氏錶行 SHUM'S WATCHES

Shop 3, 410-420 Sussex Street, Sydney Tel/Fax: (02) 9281 2866

岑氏錶廊 SHUM'S MARKET CITY

Shop R1-17, Level 1, 9-13 Hay Street Haymarket, Sydney Tel/Fax: (02) 9281 8877

**T+**  
**TISSOT**  
SWISS WATCHES SINCE 1853

www.tissot.ch

**Happy Birthday**



**Mr Benny Lui** B. Comm., LLB

Lui & Co Solicitors

Suite 1104, 11<sup>th</sup> Floor, 84 Pitt Street, Sydney

**Tel: (02) 9232 3288 Fax: (02) 9232 4088**

**Email: [blui@lui.com.au](mailto:blui@lui.com.au)**

**E. LO & CO.**

Lawyers & Notary

**EDWARD LO**

**盧康棉 律師**

Shop 47, Level 3  
427-441 Victoria Avenue  
Chatswood NSW 2067

Tel: (02) 9411 7550  
Fax: (02) 9411 7576  
Mobile: 0412 125 675

Suite 275, Level 2  
398 Pitt Street  
Sydney NSW 2000

Tel: (02) 9281 6130  
(02) 9281 1731  
Fax: (02) 9281 2214



# 振中物業顧問行

TONY CHENG & ASSOCIATES PROPERTY CONSULTANTS PTY LTD

**(02) 9283 3282**

Level 5, 447 Kent Street, Sydney NSW 2000

Website: [www.domain.com.au/tonycheng](http://www.domain.com.au/tonycheng)



**林健人特許會計師**

PHILEMON LAM - CHARTERED ACCOUNTANT

**財務管理 稅務策略  
商業報稅 會計理帳**

SUITE 5, LEVEL 4-5, 405 SUSSEX STREET, SYDNEY 2000

電話:(02) 9211 4992



捷榮咖啡

悠然自我空間

悠然自我空間



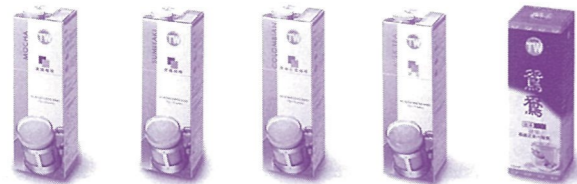
悠然自我空間

悠然

Enjoy the genuine taste at any time, any place



TW ALL IN ONE SERIES



捷榮  
三合一系列



Dennis Wong & Co. Solicitors

Congratulations &  
best wishes

黃惠剛 律師

**DENNIS W. G. WONG** Solicitors, Notaries Public

**BBA. MBA. LLB. ACIB(UK)**

Suite 21B, 1st Floor, 3-9 Spring Street  
Chatswood NSW 2067, Australia

**Tel:** (02) 9413 3081

**Fax:** (02) 9413 3785

**Email:** denniswonglawyer@hotmail.com



**新世紀**

**Landcross Real Estate**

**Andy Chui**  
**0413 993 322**

Shop 1/243A Forest Road Hurstville NSW 2220 Australia  
Tel: (02) 9570 1320 Fax: (02) 9585 0159

**業播南洲**



**Loyal Property Consultants Pty Ltd**  
ACN 070 481 113

廖家烈 Jimmy Liu

任榮光 Raymond Yam

董事 Directors

**Loyal Business services** ACN 069 811 267

Shop 10A, The Gallery, 445 Victoria Avenue, Chatswood NSW 2067  
P.O.Box 690, Chatswood NSW 2067  
Tel: (02) 9415 2890 Fax: (02) 9415 2570

- 住宅、商業樓宇買賣
- 物業租賃及管理
- 住宅發展策劃、市場推廣
- 專業地產投資顧問
- 可代客安排樓宇按揭

Victor Design



# 竹里館

正宗上海風味

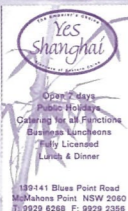
古典優雅餐堂

悠閒舒適 賓至如歸



獨坐幽篁裡  
深林人不知

彈琴復長嘯  
明月來相照



139-141 Blues Point Road  
McMahons Point, NSW 2026  
Phone (02)9929 6268

Victor Design

# 1線通 IDD

# 一打就通

## 7折

香港 4.9¢\*

中國 7¢ /

手機 8.4¢\*

亞洲  
美洲  
歐洲 4.9¢  
(大部份國家)

\*憑此廣告開戶一線通，原價 \$30，特價 \$21  
(有條件限制，有效期至 30/04/03)

- 用戶獨有專線電話號碼
- 兼備多線通，可打至世界各地
- 獨有增值卡發售

\* 24小時同價，絕無接駁費及隱藏費



Suite 2, Level 7, Labour Council Building  
377 - 383 Sussex Street Sydney NSW 2000 AUSTRALIA  
www.freetogo.com.au

**FREE 免費查詢 1800 88 60 63**



# We work for one goal

Want to expand or establish your business? It is a good idea to talk to us, the Professional Accountants with local knowledge and expertise.

We can be your business partner in Australia and China offering assistance and solutions in the following areas:

- Business Structures Advice
- Taxation Planning and Compliance
- Business Plan
- Due Diligence
- Account Reporting & Auditing
- Management Accounting
- Company Incorporation
- Corporate Secretarial Services
- Finance Solution
- Australia & China Trade Consulting

We are proud of the Personal Services we offer to our clients, big and small.

**We have a network of professionals ready to help.**



Level 2/122 Walker St., North Sydney, NSW, Australia  
 Contact Telephone No.: (02) 9929 7211  
 E-mail: eli@llk.com.au



**E x p e r i e n c e   t h e   D i f f e r e n c e**



- |         |                |             |                 |         |            |
|---------|----------------|-------------|-----------------|---------|------------|
| Salsa   |                | Foxtrot     |                 | Jazz    |            |
| Samba   | Rock 'n' Roll  | Jive        | New Vogue       | Waltz   | Cha Cha    |
| Hip Hop | Bridal Dance   | Corporate   | Argentine Tango | Exotic  | Solo Latin |
| Mambo   | Viennese Waltz | Eisteddfods | Contemporary    | Pilates | Quickstep  |

Any 10 Group classes \$95 normally \$135  
 Casual visits \$15 Private lessons from \$45

02 9411 6588



[www.dancefitness.com.au](http://www.dancefitness.com.au)

Level 2, 8 Help Street, Chatswood NSW 2067

All your promotional needs are under one roof.



**1A COMMUNICATION P/L**

634 Willoughby Road  
Willoughby NSW 2068 Australia

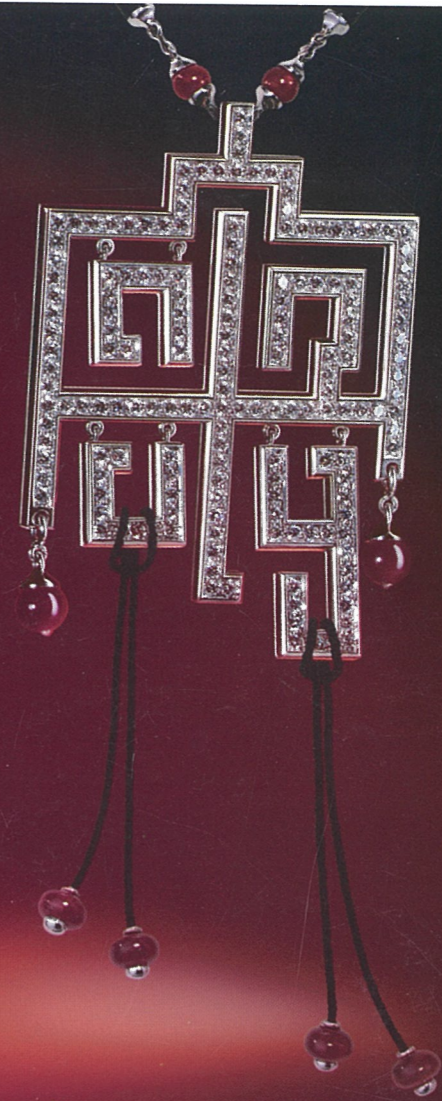
http: [www.1a.com.au](http://www.1a.com.au)

e-mail: [1a@1a.com.au](mailto:1a@1a.com.au)

tel: (+61 2) 9967 4288

fax: (+61 2) 9967 4388

**WINNER OF MANY MULTICULTURAL MARKETING AWARDS.**



Le Baiser du Dragon *Cartier*

Sydney: (02) 92351322 • Melbourne: (03) 96502602 • Surfers Paradise: (07)55923744  
Tax Free section in all Boutiques - [www.cartier.com](http://www.cartier.com)